

《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

图书基本信息

书名：《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

13位ISBN编号：9787504337030

10位ISBN编号：750433703X

出版时间：2002

出版社：中国广播电视出版社；远东图书公司

作者：[英] 莎士比亚

译者：梁实秋

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

内容概要

本全集为英国著名戏剧家莎士比亚作品集，共收录莎士比亚戏剧作品和十四行诗40部。

《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

精彩短评

- 1、只看中文翻译= ="
- 2、看了这个版本的《维洛那二绅士》，梁实秋先生的译本跟朱生豪先生的译本各有特色
- 3、翻译力作
- 4、中英对照的版本，下载了电子书，很实用。为了看剧做功课，读过Hamlet和Henry V，有机会再读Richard II和Henry IV~
- 5、練英語 很無奈
- 6、读的是理查二世、三世两本
- 7、老梁我爱你。
- 8、只看了罗密欧与朱丽叶~
- 9、还不到两遍
- 10、2012.5.3-10.4，其实后来改读朱生豪译本了
- 11、没找到梁译单行本的利查二世。。 a3s2 hollow crown
- 12、读得很辛苦。。。
- 13、只有哈姆雷特和威尼斯商人.....
- 14、上天给人们一些小甜蜜和一卡车的难题
- 15、读过一些
- 16、You are so strongly in my purpose bred, That all the world besides methinks are dead.
- 17、大陆版的封面是一样的
- 18、哈姆雷特问题是即“荷马问题”以后的又一谜团。
- 19、我把这个当笑话读了
- 20、大概读过其中十来册。读过译本后后看的黑泽明《乱》，不出此剧范式。
- 21、藏2002年1月第1版
2002年1月第1次印刷
- 22、Actually only Othello...着实比Much Ado About Nothing难上手的多.....勉强算翻完吧.....
- 23、约一年多前kindle上读的，没读完。文意丰美，恨无闲暇。
- 24、真的会往那方面想啊。。。下铺传来我阵阵奸笑ORZ。。。注释也亮了。
- 25、暂时读过《奥赛罗》
- 26、梁实秋译本悲剧集部分已阅；喜剧集外文版已阅；推荐朱生豪译本~
- 27、仅梁实秋译的十四行诗。
- 28、找不到这个版的「冬天的故事」OTL。。。
- 29、这老头太肉麻了--
- 30、一本一本
- 31、读过十四行诗 喜欢梁实秋的翻译 太美了
- 32、麻痹的整套书只有一个ISBN，其实我只读过《哈姆雷特》、《威尼斯商人》、《麦克白》
- 33、关于老莎的十四行诗我读过四个译本，个人觉得梁宗岱的最棒，其次是梁实秋，然后是屠岸，最后是辜正坤的。

精彩书评

1、我的英文很不怎么样，现在在强大的网上词典、几种英语的阅读指引、视频、等等帮助下，终于可以看上原著，勉强欣赏到那种无韵诗体裁（Blank Verse）的作用。梁实秋先生的译文于我便很有用了，它们意思上忠于原著，并加上一些较详尽的注释，但不把诗体部分翻译成诗。那些着重节奏的无韵诗的声音上的味道，又怎能翻译呢？

2、本书在线中英文对照阅读请见这里http://cuyoo.com/?u=article_list&tag=%E8%8E%8E%E5%A3%AB%E6%AF%94%E4%BA%9A

3、以前读的是朱生豪版莎士比亚。最近读Hamlet，用了梁实秋的译本做参考。据说翻译界更推崇梁译。搜索莎士比亚，豆瓣上满屏的朱译本，连这套梁版莎士比亚全集下面的评论都是“向朱生豪致敬”——当然这得怪豆瓣的评论系统。为梁氏可惜，看到这篇文章，对梁先生的崇敬之情油然而生，于是转文一篇，“向梁实秋致敬”。这套中英对照的莎翁全集共40册，亚马逊和当当都卖493大元，其实挺值，每册也就12元。不过英文全是原文，无注释（译文注释不算）。读译文参考原文还行，真想读原文还得买一套带注释的英文版。~~~~~作者：宋培学

一 莎士比亚是英国文艺复兴时期伟大的戏剧家和诗人，他除了早期创作一些诗歌外，主要作品是戏剧，现存的剧本共有37部。莎士比亚的戏剧情节生动丰富，语言精炼优美，对欧洲文学和戏剧的发展有重大影响；他的诗集也以感情丰富、诗句绚烂而著称，可以说莎士比亚的作品是永恒的经典。 莎士比亚戏剧的最早中译本，是田汉的《哈孟雷特》，发表在1921年的《少年中国》杂志上。之后，1926年张采真译《如愿》，1930年戴望舒译《麦克倍斯》。然而，在中国翻译莎士比亚的作品最具代表性的人物当属两人：一位是朱生豪，一位是梁实秋。朱生豪从1937年开始翻译莎士比亚作品，至1944年先后译有喜剧、悲剧、杂剧等31种，可惜他英年早逝，有六个历史剧和全部诗歌没有来得及翻译。梁实秋1930年开始着手翻译莎士比亚的戏剧，从1936年商务印书馆首次出版他译的莎士比亚戏剧8种，至1967年最终完成《莎士比亚全集》的翻译并出版，共历时37年。梁实秋是中国独自一人翻译《莎士比亚全集》的第一人。

二 梁实秋是中国现代著名作家、文学批评家、文学翻译家。他1903年1月生于北京，1915年考入清华留美预备校，1923年8月赴美留学，专攻英语和英美文学。1926年夏回国于南京东南大学任教，先后任暨南大学、青岛大学、北京大学、北京师范大学等校外文系教授、系主任。1948年移居香港，1949年到台湾，先后任台湾省立师范大学、台湾师范大学、台湾大学教授、台湾编译馆馆长。1987年11月3日因心脏病病逝于台北。 梁实秋平生主要有三大成就：一是文学创作与文学评论，他出版的散文、小品、杂文集多达20多种；二是编纂英汉词典，他编写了30多种英汉字典、词典及英文教科书；三是翻译《莎士比亚全集》，这也是耗时最长、用精力最大的一项工程。可以说梁实秋不愧为一代文学大师、翻译大师。然而，新中国成立后，梁实秋的作品并没有在内地继续出版，这是有历史原因的。 上个世纪二三十年代发生的文学论争，是在左翼作家和右翼作家之间展开的，而梁实秋是当时的新月派的代表人物，也是现代评论派的成员。1928年《新月》杂志在上海创刊，梁实秋发表文章，提出文学无阶级性，鲁迅和其他左翼作家多次撰文与之论战。抗日战争爆发后，梁实秋只身南下，在重庆《中央日报》编辑副刊，提出文学可以与抗战无关的主张，受到了进步作家的批评。两次论争之后，梁实秋在革命阵营和进步人士中的名声不大好。 1948年冬，梁实秋经过痛苦的抉择后作出了众所周知的选择。他几经周折，辗转到香港，翌年6月到台湾。 解放后，梁实秋的名字是与“丧家的资本家的‘乏’走狗”联系在一起的，尽管梁实秋翻译和出版莎士比亚的戏剧都比朱生豪早，但梁实秋的译本并没有在内地流传。1954年人民文学出版社出版了朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》，共12卷，收莎士比亚31部戏剧，此后内地一直沿用这个译本。1978年人民文学出版社又以朱生豪译本为基础，经方平等补译，出版了《莎士比亚全集》11卷，所收剧目37部，现在流行的就是这个版本。然而，梁实秋翻译的《莎士比亚全集》不仅历时长、工程大，而且尚有鲜为人知的奇特经历。

三 梁实秋在晚年回顾他翻译《莎士比亚全集》的经历时说：“使我能于断断续续30余年完成莎士比亚全集的翻译者，有三个人：胡先生、我的父亲、我的妻子。” 其实，翻译莎翁的剧作不是梁实秋个人的选择，而是胡适先生的倡导。正由于胡适先生的倡导合乎梁实秋读第一流书的主张，才使得梁实秋接受了这个挑战。1930年，任职于中华教育基金董事会翻译委员会的胡适，雄心勃勃地制定了一个翻译莎士比亚全集的计划。胡适共物色五人担任翻译，他们是闻一多、徐志摩、陈西滢、叶公超和梁实秋，计划五至十年完成。对这样一个庞大计划，梁实秋从一开始态度就十分积极，他不仅明确答应承担一部分任务，而且拟定了八条具体实施计划，得到了胡适的首肯。从此，梁实秋文学实践中极其壮丽

辉煌的诗篇开始了，他个人的命运注定和伟大的莎士比亚的名字联系在一起，他没有辜负胡适先生的期望，以难以置信的毅力年复一年地工作着。特别是当闻一多、徐志摩等四人临阵退出，梁实秋便一个人把全部任务承担起来。胡适先生对梁实秋的翻译工作一直非常关心，有一次，他赴美国开会，临行前还带了梁实秋刚译完的《亨利四世》，说：“我要看看你的译本能不能让我一口气读下去。”胡适还对梁实秋说，等全集译成之时他要举行一个盛大的庆祝酒会。可惜，全集译成开酒会之时胡适已经去世了。抗战爆发前梁实秋完成了八部莎翁剧作的翻译工作，四部悲剧，四部喜剧。“七七事变”后，为了躲避日寇的通缉，梁实秋不得不逃离北京，抗战八年间他几乎中断了莎翁剧作的翻译。抗战胜利后梁实秋回到北京，在北京师范大学任教，课余之暇，他又把荒废多年的莎翁剧作翻译工作重新开始。这时父亲已满70岁，有一天，老态龙钟的父亲拄着拐杖走进梁实秋的书房，问莎剧译成多少，梁实秋很惭愧这八年交了白卷，父亲勉励他说：“无论如何要译完它。”一句话，说得梁实秋心头发热，眼含热泪。他说：“我就是为了他这一句话，下了决心必不负他的期望。”梁实秋一个人承担起莎士比亚全集的翻译工作，在当时的情况下，一没有稳定的环境，二没有可查阅的资料，其翻译中的困难可想而知。如果没有妻子程季淑给予最直接的鼓励与支持，梁实秋不可能完成这项浩大的工程。妻子季淑经常询问梁实秋一天译了多少字，当梁实秋告诉她译了3000多字时，她就一声不响地翘起她的大拇指。她虽然不看梁实秋的译稿，但很愿意知道梁实秋译的是些什么，所以莎士比亚的几部名剧故事季淑都相当熟悉。当梁实秋伏案不知疲倦时，季淑不时地来喊他：“起来！起来！陪我到院里走走。”她这是让梁实秋休息。梁实秋回忆说：“我翻译莎氏，没有什么报酬可言，穷年累月，兀兀不休，其间也很少得到鼓励，漫漫长途陪伴我体贴我的只有季淑一人。”像漫长无尽的马拉松赛跑一样，梁实秋在经历了顽强拼搏之后，终于到达了终点。1967年，由梁实秋一个人独立翻译的莎士比亚37种剧本全部出齐。这个奇迹极大地震撼了台湾文化界。8月6日，台湾的“中国文艺协会”、“中国青年写作协会”、“台湾省妇女写作协会”、“中国语文学会”等团体联合发起，在台北举行了300多人参加的盛大庆祝会，向为中国文化建设事业建立功勋的梁实秋致敬。当天的《中华日报》报道说梁实秋是“三喜临门”：“一喜，37本莎翁戏剧出版了；二喜，梁实秋和他的老伴结婚40周年；三喜，他的爱女梁文蔷带着丈夫邱士耀和两个宝宝由美国回来看公公。”此后，梁实秋没有松劲，又用一年的时间译完了莎士比亚的三部诗集。至此，梁实秋翻译的《莎士比亚全集》40册算是名副其实地完成了。

四 梁实秋翻译的《莎士比亚全集》第一版由台湾远东图书公司1967年出版，1968年全集40册出齐。当年出版梁实秋的译本时轰动了整个台湾，高中、大学、社会人士几乎人手一本，甚至许多学校还指定其为阅读书籍。梁实秋在翻译出版《莎士比亚全集》过程中，与远东图书公司老板浦家麟结下了深厚的友谊，他们约定，莎氏全集译好后全部交给远东，远东出资一次买断，所以至今《莎士比亚全集》梁译本的版权仍归远东图书公司所有。梁实秋的中英文造诣皆首屈一指，当年台湾中学生没有英文教科书上课，浦家麟即找到梁实秋，请求他编写英文教科书。梁实秋风趣地对浦家麟说：“您是食客，我是大师傅，您点什么，我就做什么！”因而与远东图书公司展开了一系列出版物的合作。最近，中国广播电视出版社从台湾远东图书公司引进版权，出版了梁实秋翻译的《莎士比亚全集》中英文对照版，这是梁译本《莎士比亚全集》以中英文对照的形式首次在内地出版发行。梁译本的最大特点为：白话散文式的风格；直译，忠实于原文；全译，决不删略原文。除此之外，梁译本还有独到之处：一是加了注释。莎翁作品原文常有版本的困难，晦涩难解之处很多，各种双关语、熟语、俚语、典故也多，猥亵语也不少，梁实秋不但直译，而且加了大量注释，帮助读者理解原文。二是每剧前都加了序言。序言中对该剧的版本、著作年代、故事来源、舞台历史、该剧的意义及批评意见等均有论述。正因为梁译本有如此特色，广电社出版的中英文对照版《莎士比亚全集》将会受到读者和学界的广泛欢迎。

章节试读

1、《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》的笔记-莎士比亚名言录(中英文)

The course of true love never did run smooth. (A Midsummer Night 's Dream 1.1)

真爱无坦途。——《仲夏夜之梦》

/真诚的爱情之路永不会是平坦的。

Things base and vile, holding no quantity, love can transpose to from and dignity: love looks not with the eyes, but with mind. (A Midsummer Night 's Dream 1.1)

卑贱和劣行在爱情看来都不算数，都可以被转化成美满和庄严：爱情不用眼睛辨别，而是用心灵来判断/爱用的不是眼睛，而是心。——《仲夏夜之梦》

Lord, what fools these mortals be! (A Midsummer Night 's Dream 3.2)

上帝呀，这些凡人怎么都是十足的傻瓜！——《仲夏夜之梦》

The lunatic, the lover and the poet are of imagination all compact. (A Midsummer Night 's Dream 5.1)

疯子、情人、诗人都是想象的产儿。——《仲夏夜之梦》

Since the little wit that fools have was silenc ' d, the little foolery that wise men have makes a great show. (As You Like It, 1.2)

自从傻子小小的聪明被压制得无声无息，聪明人小小的傻气显得更吸引眼球了。——《皆大欢喜》
世界是一个舞台，所有的男男女女不过是一些演员，他们都有下场的时候，也都有上场的时候。一个人的一生中扮演着好几个角色。——《皆大欢喜》

Beauty provoketh thieves sooner than gold. (As You Like It, 1.3)

美貌比金银更容易引起歹心。——《皆大欢喜》

Sweet are the uses of adversity. (As You Like It, 2.1)

逆境和厄运自有妙处。——《皆大欢喜》

Do you not know I am a woman? When I think, I must speak. (As You Like It, 3.2)

你难道不知道我是女人？我心里想什么，就会说出来。——《皆大欢喜》

Love is merely a madness. (As You Like It, 3.2)

爱情不过是一种疯狂。——《皆大欢喜》

O, how bitter a thing it is to look into happiness through another man 's eyes! (As You Like It)

唉！从别人的眼中看到幸福，自己真有说不出的酸楚！——《皆大欢喜》

It is a wise father that knows his own child. (A Merchant of Venice 2.2)

知子之父为智。——《威尼斯商人》

Love is blind and lovers cannot see the pretty follies that themselves commit. (A Merchant of Venice 2.6)

爱情是盲目的，恋人们看不到自己做的傻事。——《威尼斯商人》

All that glisters is not gold. (A Merchant of Venice 2.7)

闪光的并不都是金子。——《威尼斯商人》

So is the will of a living daughter curb ' d by the will of a dead father. (A Merchant of Venice 1.2)

一个活生生的女人的意愿，却被过世的父亲的遗嘱所限。——《威尼斯商人》

外观往往和事物的本身完全不符，世人都容易为表面的装饰所欺骗。——《威尼斯商人》

没有比较，就显不出长处；没有欣赏的人，乌鸦的歌声也就和云雀一样。要是夜莺在白天杂在聒噪里歌唱，人家绝不以为它比鹌鹑唱得更美。多少事情因为逢到有利的环境，才能达到尽善的境界，博得一声恰当的赞赏。——《威尼斯商人》

The quality of mercy is not strained. (A Merchant of Venice 4.1)

慈悲不是出于勉强。——《威尼斯商人》

Some rise by sin, and some by virtue fall. (Measure for Measure 2.1)

有些人因罪恶而升迁，有些人因德行而没落。——《一报还一报》

O, it is excellent to have a giant 's strength; but it is tyrannous to use it like a giant. (Measure for Measure 2.1)

有巨人的力量固然好，但像巨人那样滥用力量就是一种残暴行为。——《一报还一报》

I ' ll pray a thousand prayers for thy death but no word to save thee. (Measure for Measure 3.1)

我要千遍祷告让你死，也不祈求一字救你命。——《一报还一报》

O, what may man within him hide, though angel on the outward side! (Measure for Measure 3.2)

唉！一个人外表可以装得像天使，但却可能把自己掩藏在内心深处！——《一报还一报》

赞美倘从被赞美自己的嘴里发出，是会减去赞美的价值的；从敌人嘴里发出的赞美才是真正的光荣。
——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

Beauty, wit, high birth, vigour of bone, desert in service, love, friendship, charity, are subjects all to envious and calumniating time. (Troilus and Cressida 3.3)

美貌、智慧、门第、臂力，事业、爱情、友谊和仁慈，都必须听命于妒忌而无情的时间。——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

You gods divine! Make Cressida 's name the very crown of falsehood, if ever she leave Troilus. (Troilus and Cressida 4.2)

神明啊！要是有一天克瑞西达背叛特罗里斯，那么就让她名字永远被人唾骂吧！——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

Beauty! Where is thy faith? (Troilus and Cressida 5.2)

美貌！你的真诚在何方？——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

Take but degree away, untune that string, and, hark, what discord follows! (Troilus and Cressida 1.3)

没有了纪律，就像琴弦绷断，听吧！刺耳的噪音随之而来！——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

要一个骄傲的人看清他自己的嘴脸，只有用别人的骄傲给他做镜子；倘若向他卑躬屈膝，不过添长了他的气焰，徒然自取其辱。——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

O, she dothe teach the torches to burn bright! (Romeo and Juliet 1.5)

啊！火炬不及她那么明亮。——《罗密欧与朱丽叶》

My only love sprung from my only hate! (Romeo and Juliet 1.5)

我唯一的爱来自我唯一的恨。——《罗密欧与朱丽叶》

What 's in a name? That which we call a rose by any other word would smell as sweet. (Romeo and Juliet 2.2)

名字中有什么呢？把玫瑰叫成别的名字，它还是一样的芬芳。——《罗密欧与朱丽叶》

/名称有什么关系呢？玫瑰不叫玫瑰，依然芳香如故。

Young men 's love then lies not truly in their hearts, but in their eyes. (Romeo and Juliet 2.3)

年轻人的爱不是发自内心，而是全靠眼睛。——《罗密欧与朱丽叶》

It is the east, and Juliet is the sun. (Romeo and Juliet 2.2)

那是东方，而朱丽叶就是太阳。——《罗密欧与朱丽叶》

A little more than kin, and less than kind. (Hamlet 1.2)

超乎寻常的亲族，漠不相关的路人。——《哈姆雷特》

Frailty, thy name is woman! (Hamlet 1.2)

脆弱啊，你的名字是女人！——《哈姆雷特》

This above all: to thine self be true. (Hamlet 1.3)

最重要的是，你必须对自己忠实。——《哈姆雷特》

The time is out of joint – O, cursed spite, that ever I was born to set it right! (Hamlet 1.5)

这是一个礼崩乐坏的时代，唉！倒霉的我却要负起重整乾坤的责任。——《哈姆雷特》

Brevity is the soul of wit. (Hamlet 2.2)

简洁是智慧的灵魂，冗长是肤浅的藻饰。/言贵简洁。——《哈姆雷特》

There are more things in heaven and earth, Horatio, than are dreamt of in your philosophy. (Hamlet 1.5)

天地之间有许多事情，是你的睿智所无法想象的。——《哈姆雷特》

/在这天地间有许多事情是人类哲学所不能解释的。

There is nothing either good or bad, but thinking makes it so. (Hamlet 2.2)

世上之事物本无善恶之分，思想使然。——《哈姆雷特》

/没有什么是好的或坏的，但思想却使其中有所不同。

To be or not to be: that is a question. (Hamlet 3.1)

生存还是毁灭，这是个值得考虑的问题。——《哈姆雷特》

There 's a special providence in the fall of a sparrow. (Hamlet 5.2)

《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

一只麻雀的生死都是命运预先注定的。——《哈姆雷特》

The rest is silence. (Hamlet 5.2)

余下的只有沉默。——《哈姆雷特》

Keep up your bright swords, for the dew will rust them. (Othello 1.2)

收起你们明晃晃的剑，它们沾了露水会生锈的。——《奥赛罗》

O, beware, my lord, of jealousy; it is the green-eyed monster which doth mock the meat it feeds on. (Othello 3.3)

主帅啊，当心你会嫉妒，那可是一只绿眼的妖魔，它惯于耍弄爪下的猎物。——《奥赛罗》

Good name in man and woman, dear my lord, is the immediate jewel of their souls: Who steals my purse steals trash; 'tis something, nothing. (Othello 3.3)

无论男人女人，名誉是他们灵魂中最贴心的珍宝，如果有人偷走了我的钱袋，他不过偷走了一些废物，那不过是些毫无价值的东西罢了。——《奥赛罗》

O, curse of marriage, that we can call these delicate creatures ours, and not their appetites! (Othello 3.3)

啊！婚姻的烦恼！我们可以把这些可爱的人儿据为己有，却无法掌控她们的各种欲望。——《奥赛罗》

We cannot all be masters, nor all masters cannot be truly followed. (Othello 1.3)

不是每个人都能做主人，也不是每个主人都能值得仆人忠心的服侍。——《奥赛罗》

Nothing will come of nothing. (King Lear 1.1)

一无所有只能换来一无所有。——《李尔王》

Love 's not love when it is mingled with regards that stands aloof from th ' entire point. (King Lear 1.1)

爱情里面要是掺杂了和它本身无关的算计，那就不是真的爱情。——《李尔王》

How sharper than a serpent's tooth is to have a thankless child. (King Lear 1.4)

逆子无情甚于蛇蝎。——《李尔王》

我没有路，所以不需要眼睛；当我能够看见的时候，我也会失足颠仆，我们往往因为有所自恃而失之于大意，反不如缺陷却能对我们有益。

Blow, winds, and crack cheeks! Rage! Blow! (King Lear 3.2)

吹吧！风啊！吹破你的脸颊，猛烈地吹吧！——《李尔王》

'Tis this times ' plague, when madmen lead the blind. (King Lear 4.1)

疯子带瞎子走路，就是这个时代的病态。——《李尔王》

Why should a dog, a horse, a rat, have life, and thou no breath at all? (King Lear 5.3)

为什么一条狗，一匹马，一只耗子都有生命，而你却没有一丝的呼吸。——《李尔王》

Fair is foul, and foul is fair. (Macbeth 1.1)

美即是丑，丑即是美。——《麦克白》

I fear thy nature; it is too full o ' the milk of human kindness. (Macbeth)

我为你的天性担忧，它充满了太多的人情乳臭。——《麦克白》

What ' s done cannot be undone. (Macbeth 5.1)

做过的事情不能逆转。——《麦克白》

/覆水难收。

Out, out, brief candle, life is but a walking shadow. (Macbeth)

熄灭吧，熄灭吧，瞬间的灯火。人生只不过是行走着的影子。——《麦克白》

黑暗无论怎样悠长，白昼总会到来。——《麦克白》

世界上还没有一个方法，可以从一个人的脸上探察他的居心。——《麦克白》

《莎士比亚全集(中英对照)(全40册)》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu111.com